

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
h		х	
i	основной вариант	и	Vilkija Вилькия
	после гласной в конце слова или перед согласной	й	Razmukaitė Размукайте Geidžiai Гейджай
	см. сочетания ia, ie, io, iu, jie, ji		
ia	после согласной	я	Šiauliai Шяуляй Pagėgiai Пагегяй
ie	после согласной	е	Kazimiera Казимера Maciejauskienė Мацеяускене
io	после согласной	ё	Ariogala Арёгала
iu	после согласной	ю	Vilnius Вильнюс Liudvika Людвика
į		и	
ų		и	Panevėžys Паневежис
j	см. сочетания ja, je, jie, ji, jo, ju		
ja	основной вариант	я	Emilija Эмилия
	после согласных	ья	Tatjana Татьяна
je, jie		е	Jieznas Езнас
ji		и	Pakruojis Пакруоис
jo		йо	Joniškis Йонишкис Marijona Марийона
ju		ю	Juozapas Юозапас
k		к	
l	основной вариант	л	Pguva Илгува
	перед согласной, если за ней следуют и, ю, я	ль	Pgižiai Ильгижяй Pčiukai Ильчукай
m		м	
n		н	
o		о	
p		п	

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
r		р	
s		с	
š		ш	Šiauliai Шяуляй
	см. сочетание šč		
šč		щ	Anykščiai Аникщяй
t		т	
u, u, ū		у	
	см. сочетания iu, ju		
v		в	
z		з	
ž		ж	Žygimantas Жигимантас

3.11. Молдавский язык см. Румынский язык (с. 65)

3.12. Немецкий язык

Для букв **ä, ö, ü** существуют альтернативные написания диграфами — **ae, oe, ue** соответственно (в таблице не приводятся). В немецкой графике есть также особая литера **ß** (в таблице приведена после **s**).

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
a	основной вариант	а	
	в конце слова после i	я	Rosalia Розалия
	см. сочетание aa		
aa	основной вариант	аа	Raabe Раабе
	допустимый вариант	а	Saale Заале, Зале
ä	передаётся по тем же правилам, что и e		Andrä Андре Käthe Кете
	см. сочетание äu		
äu		ой	Neubäu Нойбой Häusler Хойслер

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
ia	перед b, p	ём	Dziąba Дзёмба
	то же, после c	иом	Ciapała Циомпала
	перед другими согласными	ён	Związkowiec Звёнзковец
	то же, после c	ион	Ciągło Ционгло
ie		е	Wojciech Войцех
ie	перед b, p	ем	Ciępka Цемпка Oziębło Озембло
	в остальных случаях	ен	Piękna Пенкна
io	основной вариант	ё	Kozioł Козёл
	после c	ио	Ciołek Циолек
ió, iu	основной вариант	ю	Kościuszko Костюшко
	после c (кроме сочетания śc)	у	Przyjaciółka Пшиячулка
j		й	Andrzej Анджей
	см. сочетания ja, ja, je, je		Wujny Буйны
ja	после согласной	ья	Osjaków Осьякув
	в остальных случаях	я	Jacek Яцек Ujazd Уязд
ja	в начале слова перед b, p	йом	
	в начале слова в остальных случаях	йон	Jączkowski Йончковский
	после гласной перед b, p	ём	
	после гласной в остальных случаях	ён	Zajac Заёнц
	после согласной перед b, p	ьом	
	в остальных случаях	ьон	Gjadła Гьондла
je	после согласной	ье	Korjewski Копьевский
	в остальных случаях	е	Jeleniewo Еленево Grójec Груец

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
je	в начале слова или после гласной перед b, p	ем	Jębrzycki Ембжицкий Przyjębska Пшиембская
	в начале слова или после гласной в остальных случаях	ен	Jędrzejów Енджеюв Chajęcki Хаенцкий
	после согласной перед b, p	ьем	
	после согласной в остальных случаях	ьен	Kyrljęcik Кырльенцик
jo	после согласной	ьо	Celjowski Цельовский
	в остальных случаях	йо	Joniec Йонец Ulan-Majorat Улан-Майорат
jó	после согласной	ью	Eljów Эльюв
	в остальных случаях	ю	Józef Юзеф
ju	после согласной	ью	Radysz Radьюш
	то же, в фамилиях украинского и русского происхождения	ю	Ignatjuk Игнатюк Serdjukow Сердюков
	в начале слова или после гласной	ю	Juliusz Юлиуш
k		к	
l	основной вариант	л	Leszek Лешек
	в конце слова; перед согласной	ль	Balcerzak Бальцежак
	см. сочетания la, la, lo, lo, lu		
la		ля	Lacaz Ляцаз
la	перед b, p	лём	
	в остальных случаях	лён	Łączyński Лёнчиньский Przełąd Пшеглэнд

Буква, сочетание		Примечание	Передача	Примеры (финские не отмечены, эстонские снабжены пометой «эст.»)
фин.	эст.			
öö	öö		ёо	Hööк Хёок
–	ü		ю	Mõisaküla Мыйзакюла (эст.)

3.2.2. Французский язык

Правила чтения во французском языке довольно сложны, и корректная практическая транскрипция с этого языка возможна только при точном знании произношения имён собственных. Поэтому приводимые ниже соответствия носят нестрогий характер и должны корректироваться по данным произношения.

Удвоенные согласные во французских географических названиях передаются удвоенными по-русски только в положении между гласными, за исключением конечной непроносимой гласной **e** и неслоговых гласных **i**, **a**. В конце названий двойные согласные (кроме **mm**, **nn**) передаются только одной русской согласной.

Диакритические знаки над гласными могут влиять на их передачу. Во французском языке используются лигатуры **æ** (= ae), **œ** (= oe).

При русской передаче французских женских личных имён и названий рек, оканчивающихся в произношении согласным звуком (а графически — «немой» буквой **e**), к ним во многих случаях, для удобства произношения и склонения, добавляется окончание **-a**, например *Françoise* — *Франсуаза*, *Jeanne* — *Жанна*, *Geneviève* — *Женевьева*, *la Seine* — *Сена*, *le Rhône* — *Рона*.

В некоторых географических названиях и названиях средств массовой информации присутствует определённый артикль в полной (**le**, **la**) или слитной форме (**l'**). В его передаче нет необходимости (**Le Monde** — «Монд», **l'Île de France** — *Иль-де-Франс*). Артикль в составе дворянских фамилий, напротив, передаётся: **Le Vœuf** — *Ле Бёф*.

Ряд имён собственных был заимствован из французского языка в английский, где их написание осталось прежним, а произношение изменилось. Чтобы правильно передать то или иное имя, встретившееся во французском тексте, необходимо убедиться, что оно именно французское, а не английское, например: *Charles* — *Шарль* (а не *Чарльз*), *Hugo* — *Гюго* (а не *Хьюго*).

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
a, à, â	основной вариант	a	Arracourt Арракур
	после gn, i, ll, y	я	Cognac Коньяк Bayard Байяр Liart Льяр
	см. сочетания ai, aim, ain, ains, aint, am, au, ault, ay, eau		
ai	после согласной или i	e	Calais Кале Saint-Nazaire Сен-Назер Vendémiaire Вандемьер
	в остальных случаях	э	Air France «Эр Франс» Aimée Эме
	см. сочетания ail, ain, ains, aint		
ail	в конце слова	ай	Montmirail Монмирай
aim, ain, ein	в середине слова перед b, p	ем	Maimbourg Мембур Mainbocher Мембоше
	в начале слова; после гласной	эн	Ain Эн
	в остальных случаях	ен	Maintenon Ментенон Rétain Петен Fontainebleau Фонтенбло Rainier Ренье
	см. сочетания ains, aint		
ains, aint	в конце слова	ен	Aix-les-Bains Э-ле-Бен Saint-Denis Сен-Дени Stains Стен
am	в конце слова	ан	Adam Адан (комполитор)
	в остальных случаях	ам	Ambroise Амбруаз

Лат.	Рус.	Примечания, примеры имён и реалий
ma	ма	Matsuoka Мацуока
me	мэ	Meiji Мэйдзи
mi	ми	Mishima Мисима
mo	мо	Motoshi Мотоси
mu	му	Murakami Мураками
mya	мя	Hanmyajima Ханмядзима
myo	мё	Fudo Муоо Фудо-Мёо; daimyo даймё
myu	мю	Miyune Мюнэ
n	н	Nagasaki Нагасаки
	нъ	<i>перед гласной при обозначении слогового звука (см. пояснение на с. 105): Junichiro Дзюнъитиро</i>
na	на	Nanao Нанао
ne	нэ	Nemuro Нэмуро; Arimune Аримунэ
ni	ни	Nikko «Никкон»
no	но	Nobusuke Нобусукэ
nu	ну	Numazu Нумадзу
nya	ня	Enyama Эняма
nyo	нё	Nyorin Нёрин
nyu	ню	Karatonishishutsunyuro Каратонисисюцунюро
o	о	Okinawa Окинава; Toyooka Тоёока
p	п	Sapporo Саппоро
pa	па	Paseri Пасэри
pe	пэ	Reko Пэко
phu	= fu	
pi	пи	Pietoro Пиэторо
po	по	Spotsu Nirron «Споцу Ниппон»
pu	пу	Purasu Пурасу
pya	пя	Haryakuji Хаппякудзи
pyo	пё	Kimurion'iru Кимупёнъиру
pyu	пю	Puara Пюара
ra	ра	Murakami Мураками
re	рэ	Ren Рэн
ri	ри	Sotori Сотори
ro	ро	Saburo Сабуро
ru	ру	Rumoi Румои

Лат.	Рус.	Примечания, примеры имён и реалий
rya	ря	Enryakuji Энрякудзи
ryo	рё	Ryota Рёта
ryu	рю	Ryuku Ryukyo
sa	са	Sachiko Сатико
se	сэ	Gakusei Shimbun «Гакусэй симбун»
sha	ся	Taisha Тайся
shi	си	Shizuoka Сидзуока; Hiroshima Хиросима; Mitsubishi «Мицубиси» <i>Исключения: Shikotan Шикотан; Kunashir Кунашир</i>
sho	сё	Shoko Сёко; Basho Басё; shogun сёгун
shu	сю	Honshu Хонсю; Asahi Shukan «Асахи сюкан»
so	со	Sora Сора
su	су	Subaru «Субару»
ta	та	Taisho Тайсё
te	тэ	Iwate Иватэ
to	то	Toyota «Тоёта»
tsu	цу	Mitsumi «Мицуми»
u, uu	у	Utamaro Утамаро
wa	ва	Iwate «Иватэ»
wo	= o	
ya	я	Dayamondo «Даямондо»
ye	е	Ieyasu Иеясу
	ё	<i>основной вариант: Toyota «Тоёта»; Yoshizune Ёсидзунэ</i>
yo	йо	<i>в некоторых исключениях в начале слова: Yoko Ёко; Yokosuka Ёкосука</i>
	ио	<i>в некоторых исключениях: Yokohama Иокогама; yomiuri иомиури (в названиях газет)</i>
		<i>см. также буо, гуо, хуо, кюо, муо, пуо, руо, гуо</i>
yu	ю	Yukawa Юкава
za	дза	Keizai Hyoron «Кэйдзай хёрон»
ze	дзэ	Kozei Кодзэй
zo	дзо	kyozo кёдзо
zu	дзу	Suzuki «Судзуки»

Рус	Лат
ша	sha
шай	shai
шан	shang
шань	shan
шао	shao
ши	shi
шо	shuo
шоу	shou
шу	shu
шуа	shua
шуай	shuai

Рус	Лат
шуан	shuang
шуань	shuan
шуй	shui
шунь	shun
шэ	she
шэй	shei
шэн	sheng
шэнь	shen
э	e
эй	ei
энь	en
эр	er

Рус	Лат
ю	you
юань	yuan
юе	= юэ
юй	yu
юн	yuong
юнь	yun
юэ	yue
я	ya
ян	yang
янь	yan
яо	yao

Ланьчжоу	Lanzhou
Лхаса	Lhasa
Ляонин	Liaoning
Маньчжурия	Manchuria
Нанкин	Nanjing
Наньнин	Nanning
Нинся-Хуэй	Ningxia Hui
Пекин	Beijing
Сиань	Xian
Синин	Xining
Синьцзян- Уйгурский автономный район	Xinjiang Uygur Zizhiqu
Сычуань	Sichuan
Сянган	Xianggang
Тайбэй	Taipei
Тайвань	Taiwan
Тайюань	Taiyuan
Тибет	Tibet
Тяньцзин	Tianjin
Урумчи	Urumqi
Ухань	Wuhan
Фуцзянь	Fujian
Фучжоу	Fuzhou
Хайнань	Hainan
Ханчжоу	Hangzhou
Харбин	Harbin
Хуанхэ	Huang He
Хубэй	Hubei
Хэбэй	Hebei
Хэйлунцзян	Heilongjiang
Хэйхэ	Heihe
Хэфэй	Hefei
Цзинань	Jinan
Циндао	Qingdao
Цинхай	Qinghai
Цицикар	Qiqihar
Чанчунь	Changchun
Чанша	Changsha

(с) Передача некоторых имён собственных Китая на русском и английском языках

ВАЖНЕЙШИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Аомынь	Aomen
Баотоу	Baotou
Бэнбу	Bengbu
Внутренняя Монголия	Inner Mongolia
Ганьсу	Gansu
Гирин (<i>традиц.</i> ; <i>тж.</i> Цзилинь)	Jilin
Гонконг	Hong Kong
Гуандун	Guangdong
Гуанси-Чжуанский автономный район	Guangxi Zhuang Zizhiqu
Гуанчжоу	Guangzhou
Гуйян	Guiyang
Дали	Dali
Далянь	Dalian
Дацин	Daqing
Дачжай	Dazhai
Джунгария	Junggar
Кайфын	Kaifeng
Куньлунь	Kunlun
Куньмин	Kunming